



不惑，復知天命 訪問新任逸夫書院院長沈祖堯教授

The Mission of an Educator:

Interview with Prof. Joseph Sung, New Head of Shaw College



一切緣起「非典」

一般香港人私底下未必認識沈祖堯教授，但總會知道他是誰。自2003年非典型肺炎在香港肆虐之後，他已成了港人的公共財產。他獲《時代雜誌》嘉譽為「亞洲英雄」，獲星島報業集團選為2003年「傑出領袖（社區/公共事務）」，香港電台及《明報》頒發「抗SARS傑出獎（醫護科技人員組）」，又獲港府頒授2004年銀紫荊星勳章。他的事業一帆風順，1992年加入中大醫學院，短短六年間便由講師晉升至內科及藥物治療學系系主任兼講座教授，現任醫學院副院長。他在教研方面屢獲獎項，2003年獲中大校長模範教學獎，2004年獲裘槎基金會優秀醫學科學者獎，2006年獲教育部與香港李嘉誠基金會會長江學者成就獎，年初更獲頒國家科學技術進步獎二等獎。這樣一位公眾眼中的成功人物，在逸夫書院的院長就職禮上告訴我們，「非典」讓他知道這世上「沒有永遠正確的策略；沒有不可或缺的人；沒有不敗的英雄；沒有永恒的成功。只有不斷從過往的經驗學習，然後把經驗傳給下一代，歷史才能長存。」（沈教授就職講辭）

人生的下半場

在事業穩健發展、聲譽日隆之際，經過非典疫潮洗禮的沈教授反思他的路向。彪炳的研究成績、汗牛充棟的著作，若干年後，價值總會消滅。這是否人

生的唯一使命？「四十多歲的我，在人生的下半場，如何做一些價值更持久的事？」

面對激烈競爭，沈教授承認學術機構追求卓越無可厚非，然而不可因此捨本逐末。他明白教學人員面對工作、撥款、發表論文的壓力，縱然想多花心思與時間在學生身上，往往心有餘而力不足。然而，在汲汲於計算全球排名、國際獎項，或在《自然科學》發表了多少篇文章的風尚下，沈教授禁不住問：「到最後，學生的位置在那裡？我們往往偏重了這些卓越的指標，而忘記了大學教化下一代的根本使命。」他決定不以學術的突破、世俗的榮譽為先，而以教育為重。

回歸學生為本

「只在講課時把知識傳授給學生，並不能擔保他將來做一名仁心仁術的醫生，或成為對社會有用的人。」當年一位在醫院病房裡感染了非典型肺炎的醫科生，痊癒後寫信告訴沈教授，留醫的三個星期是整個醫科課程裡最有得著的一段日子，他終於從病人的角度體察到醫護人員應有的工作道德；醫生輕握一下手，或講一些體己的話，都是病人的強心針。這種學習遠勝課堂。沈教授了解到「原來教學生不一定在講台上，以身作則十分重要。我沒有甚麼值得矜誇，只想把自己走過的路，或我所認識的人的經驗告訴學生，擴闊他們的視野，也免他們走冤枉路。」

It All Began with SARS

After the 2003 SARS epidemic, Prof. Joseph J. Y. Sung became a household name in Hong Kong. He was hailed as one of the 'Asian Heroes' by *Time* magazine, honoured with the Distinguished Award for Scientist and Medical Profession in the Fight Against SARS 2003 by RTHK and Ming Pao Hong Kong, elected Leader of the Year 2003: Community and Public Affairs by *Sing Tao Daily* and Hong Kong iMail, and awarded the Silver Bauhinia Star by the Hong Kong Government in 2004.

Now the associate dean of the Faculty of Medicine, Prof. Sung joined the Faculty of Medicine of CUHK in 1992 and was made chair professor and chairman of the Department of Medicine and Therapeutics in only six years. He has received countless awards in teaching and research, including the Cheung Kong Achievement Award in 2006 and the State Scientific and Technological Progress Award second-class award earlier this year.

In his inaugural address as the Head of Shaw College, he summed up what he had learnt during the SARS epidemic. **'No strategy is always right. No single person is indispensable. No hero is unbeatable. No success is everlasting. Only through learning from our past and passing it on to the next generation can we perpetuate our history. From there on, I decided to commit myself to education.'** (Inaugural address of Prof. Sung)

Making a Mark

While his career steadily developed and his reputation rose, Prof. Sung pondered his future. 'What can I do to leave a more profound mark on the second half of my life?'

Prof. Sung said while it was understandable for a university to pursue academic excellence in the face of keen competition, he could not help wondering. 'Amidst fixations on ranking, awards and publications, what is the place of our students? In the pursuit of prestige, the fundamental mission of a university, namely, education of the next generation, seems to be lost on us.' He decided to give top priority to the education of students.

Back to Students

'The mere imparting of knowledge does not guarantee that a medical student would make a good doctor or a useful person,' Prof. Sung said. A medical student infected with SARS once told him in a letter that he found the three weeks in the hospital ward the most rewarding experience during the course of the medical programme, because he could view the profession of a doctor from the perspective of a patient. It dawned on the professor that 'classrooms aren't the only places I can teach. It's equally important that I serve as a role model for my students.'

A large class of the Faculty of Medicine usually comprises about 150 students. In the hospital wards, teachers and students hardly recognize each other's face because they are all covered by masks. Prof. Sung kept thinking about taking up a new role so he could develop a closer relationship with his students. When asked whether he would like to be the Head of Shaw College, he had hesitated, but the Thousand-

(續下頁 To be continued)

(接上頁 Continued)

在醫學院講課，大班教學往往有百餘名學生。在病房，師生都戴上了口罩，大家面目模糊，總是有那麼一點的隔閡。儘管這幾年來，沈教授不斷思索如何在大學擔任一個新的角色，好讓自己更密切地接觸學生，了解他們，與他們交流，年前提任伯中院長初步徵詢他是否有意出任院長一職時，他還是有點掙扎。他坦承之前和逸夫的接觸不多，不知道自己是否合適，學生會否接受一個跟他們素未謀面的醫學院教授。不過，去年一次「千人宴」，讓他增加了信心。

當教授遇上歌星

「原來那不是吃一頓飯那麼簡單。」席間，他看到學生的表演，發現他們有不少讀書以外的才華，而且都很活潑，很有活力。最特別的經驗，是他讓當晚來表演的歌星請到台上合唱。這段精彩的演出，還讓人攝錄下來，上載到YouTube，名為「朱咪咪 X 沈祖堯」。

一位是文質彬彬、濟世為懷的高等學府醫學教授，一位是跑慣碼頭、充滿江湖智慧、以詼諧捉狹見稱的草根歌星，這個組合本就蘊含了陽春白雪與下里巴人的矛盾元素。沈教授憶述：「我坐的位置離舞台很近，眼神與她接觸了，我自忖不妙，正想走，已被她喝令

上台。但我不可以拒絕，那樣會弄得大家都沒趣。」於是他既來之則安之，沒有崖岸自高地劃地為界，而是選擇面對，字正腔圓地和朱小姐合唱一闕粵語小調《分飛燕》，帶點靦腆地輕輕化解了她頗令人尷尬的捉弄，贏得學生一片喝采之聲。相信就是在那一刻，他已通過了學生的「面試」。「我發現原來學生是接受我的，這令我十分感激。而我也很享受和他們一起『瘋』的感覺。」

兩個夢想

沈教授謙稱比他更積極參與書院事務的同事大有人在，自己未必是最合適的院長人選。不過，就任後，他還是提出了兩個夢想，而且指出了發人深省的反思方向。「首先，我希望藉書院生活創造活動與通識教育的平台，把價值觀、社會責任感、廣闊的視野帶給學生，培養他們關心的態度，關心身邊的人、社會和國家的需要，不只著眼於自己的前途和收入。其次，希望能藉書院的教育培訓學生成為有遠識的領袖，發揮個人魅力和溝通技巧，服務和領導群眾。」

沈教授強調，中大既以其獨特的書院制自豪，就必須確保我們的書院有異於學生宿舍，能成為幫助學生發現自我、由少年過度至有責任感的成年人、找到人生理想和意義的地方。透過書院，學生在大學的生活超越了上課——下課——圖書館的框框。在書院的生活，簡單如與室友相處，有趣如組織或參加比賽，無論成敗，都像社會的縮影，是可貴的經驗。

出任書院院長不會為沈教授的專業錦上添花。然而，一位曾與全港市民經歷生死關頭，在紛沓而至的百般榮譽中，仍不失清醒地找尋人生與教育的核心使命的教育工作者和醫生，在新的崗位上，必能在學生心中撒下健康的種子，在日後綻放燦爛的花朵；這卻肯定是育人事業的突破。



People Feast hosted by the College last year gave him a shot of confidence.

When Professor Meets Singer

'It turned out to be more than an ordinary dinner.' The most unforgettable episode was his singing at the request of comic songstress Mimi Chu. The duo's performance was filmed, dubbed 'Mimi Chu X Joseph Sung', and uploaded to YouTube.

'My seat was very close to the stage. I had an ominous feeling when our eyes met. Then when I was about to leave, she hollered me an invitation to go on stage.' Their performance brought the house down and Prof. Sung believed he had passed the 'job interview' by the students.

Two Dreams

After taking office, Prof. Sung has two dreams. 'First of all, I see the College serving as an arena of activities and a platform for liberal education. I hope the students will care about their country, society, and the people around them, instead of being fixated on personal prospects and monetary gains. Secondly, I hope that through non-formal education, we will nurture individuals with vision, charisma and communication skills who will serve and lead.'

Prof. Sung said the Colleges are not just student hostels. A college should be a place where students discover their true selves, make their transition to adulthood, and find their ideals. It is also where students live with roommates, join groups and take part in various activities.

The headship of Shaw College may not be something to beef up Prof. Sung's professional profile. A dedicated professor and doctor, he has kept searching for his mission in life and as an educator. Taking up this new position, he will definitely sow into the minds of the students seeds of wisdom and integrity. Is that not an achievement already? 📷

校長與傳媒新春茶聚 Vice-Chancellor's Spring Reception for the Media



新年伊始，大學於2月21日邀請傳媒友好，與劉遵義校長（中）以及副校長楊綱凱教授（右二）、廖柏偉教授（左二）、鄭振耀教授（左一）和程伯中教授（右一）茶聚。

劉校長回顧中大過去一載的工作，三所新書院—敬文書院、伍宜孫書院、和聲書院—已然成立，招生續取佳績，師生表現優秀，屢奪殊榮，籌款亦超標完成。

大學同人聊堪告慰之餘，亦將再接再厲，謀求進步。

今年10月是中大成立45周年，劉教授表示，來年的工作重點是繼續為回復四年學制做好準備；協助現有四所書院改善設施，籌建新宿舍，提升宿生比率；進一步擴展學生交流計劃，增加海外實習機會；努力建設可持續發展的綠色校園，並為之制訂總體規劃藍圖。

The University invited members of the media to a spring reception with Prof. Lawrence J. Lau (middle), Vice-Chancellor, Prof. Kenneth Young (right 2), Prof. Liu Pak-wai (left 2), Prof. Jack Cheng (left 1), and Prof. Ching Pak-chung (right 1), Pro-Vice-Chancellors of CUHK, at the Vice-Chancellor's Residence on 21 February.

Details of the University's achievements in the past year were recapitulated. These include the establishment of three new Colleges — C.W. Chu College, Wu Yee Sun College and Lee Woo Sing College, the high quality of the student intake, staff's excellent performance, and our success in fundraising including qualifying for the maximum grant in the fourth round of the UGC's matching grant scheme.

Prof. Lau pointed out that CUHK will celebrate its 45th birthday in October 2008. In the year ahead, the University will continue to focus efforts on the following tasks: prepare for the launch of the 3+3+4 academic structure; help the existing four Colleges upgrade their facilities and, if they so wish, build new hostels and increase their residential ratio; further expand student exchange programmes and increase opportunities for overseas internship; build a green campus that is sustainable, and formulate a campus master plan to guide its overall development. 📷

中科院院士訪中大 主持首屆院士講座系列 First Academicians Lecture Series



中國科學院（中科院）五位院士，聯同該院院士工作局馬揚局長、港澳台事務辦公室張興根主任，以及生命科學和醫學學部辦公室王澍主任組成訪問團，1月28日蒞臨中大訪問六天，並主持本校首屆院士講座系列。

講座於2月1日假祖堯堂舉行，中科院的動物研究所劉以訓院士、昆明植物研究所孫漢董院士、上海生命科學研究院生物化學與細胞生物學研究所張永蓮

院士、上海生命科學研究院植物生理生態研究所趙國屏院士，以及中國人民解放軍第四軍醫大學神經科學研究所鞠躬院士，分別主持專題講座，與近百名中大師生分享真知灼見。

訪問團到訪多個中大的研究設施，了解最新的科研發展，包括植物分子生物學及農業生物科技研究所、中醫中藥研究所、上皮細胞生物學研究中心和李嘉誠健康科學研究所等，並與本校學者交流。

Five academicians of the Chinese Academy of Sciences (CAS) and three CAS delegates — Mr. Ma Yang, (director general, General Office of Academic Divisions), Mr. Zhang Xinggen, (director, Division of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs), and Mr. Wang Shu, (director, Division of Life Sciences and Medicine, General Office of Academic Divisions), visited CUHK from 28 January to 2 February and hosted the first lecture series by academicians.

The five academicians including Prof. Liu Yixun (Institute of Zoology, CAS), Prof. Sun Handong (Kunming Institute of Botany, CAS), Prof. Zhang Yonglian (Institute of Biochemistry and Cell Biology, Shanghai Institutes for Biological Sciences, CAS), Prof. Zhao Guoping (Institute of Plant Physiology and Ecology, Shanghai Institutes for Biological Sciences, CAS), and Prof. Ju Gong (Institute of Neurosciences, Fourth Military Medical University), delivered public lectures on 1 February. Over a hundred participants attended the event and engaged in fruitful dialogue with the scholars.

透視三三四學制改革 Perspectives of 3+3+4 Education Reform



左起：夏龍博士、鍾普洋先生、Dr. Barbara Schneider、王淑英教授、譚康榮博士、金頭煥教授和Dr. Chang Duk-jin
From left: Dr. Glenn Shive, Mr. Po Chung, Dr. Barbara Schneider, Prof. Wong Suk-ying, Dr. Anthony Tam, Prof. Kim Doo-hwan, and Dr. Chang Duk-jin

由中大社會學系、港美中心及香港城市大學合辦的「從亞洲視野看香港三三四學制改革」論壇，已於1月10日舉行，吸引了逾百位來自大學教育資助委員會資助院校及其他機構的教育工作者參與。

爾國立大學Dr. Chang Duk-jin。他們講述了美國、台灣及韓國三地，從中學、大學，以至投身社會的過程當中，各階段銜接的轉變。三位均指出，在廣博的通識教育與專門的知識培訓之間，取得平衡是相當重要的。

論壇由社會學系的王淑英教授、金頭煥教授和港美中心的夏龍博士統籌，並獲「富布賴特—香港通識教育計劃」的贊助人、敦豪國際榮譽主席鍾普洋先生大力支持。

應邀主講的學者有密歇根州立大學Dr. Barbara Schneider、台灣中央研究院譚康榮博士及首

The Forum on HK's 3+3+4 Education Reforms in Asian Regional Perspective, organized by the CUHK Sociology Department, the Hong Kong America Center (HKAC), and the City University, was held on 10 January. Over 100 educators from all UGC-funded and other institutions participated in the event.

Prof. Wong Suk-ying and Prof. Kim Doo-hwan of the Department of Sociology organized the forum with Dr. Glenn Shive of the HKAC. Mr. Po Chung, chairman emeritus of DHL International Ltd., supported the forum as part of his generous contribution to the Fulbright—Hong Kong General Education project.

Keynote speakers, including Dr. Barbara Schneider, Michigan State University, Dr. Anthony Tam, Academia Sinica in Taiwan, and Dr. Chang Duk-jin, Seoul National University, described to colleagues changes in the articulation from school to university, and from university to the world of work in the USA, Taiwan and Korea. All spoke of the need to strike a new balance between a broad liberal arts education and specialization in the various fields of study and work.

其他消息 Other News

以下消息詳情，請上網閱覽：

Details of the following news are available at:
www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/



中國公司治理的機遇與挑戰論壇
Forum on Corporate Governance in China

工程學院機械人及科技教育中心成立
New Centre for Robotics and Technology Education



山東大學萌芽學者到訪
Budding Scholars from Shandong University



亞洲大學高材生參加中大首屆理論計算機科學冬季課程
CUHK's First Theoretical Computing Winter School for Elite Students from Top Asian Universities

教電腦推算自然界時空規律 梁怡教授獲國家自然科學獎 Geography Professor Receives State Natural Science Award

地理學講座教授梁怡教授領導的研究隊伍，以嶄新的思維和技術，建立分析複雜空間和時間數據的基礎理論，使電腦能有效地從時空數據中獲取重要知識，如地震帶及活躍時期的劃分。經教育部推薦，該研究獲頒2007年度「國家自然科學獎」二等獎。

梁怡教授說：「獲獎固然是一種鼓勵，為研究增添了動力。不過做研究的最終目的還是為了解決問題，追求真理。」

15年前共同發掘的問題

梁教授獲獎的研究是「基於認知與非歐氏框架的數據建模基礎理論」。話說15年前西安交通大學的徐宗本教授到訪中大地理與資源管理學系，進行研究工作，與梁教授交談間，發現原來彼此對同一問題感到興趣——如何教電腦從龐大、高複雜的數據尋找事物的時空規律，作出推論。

就是這樣，梁教授、徐教授和西安交通大學的張講社教授、彭濟根教授，以及長安大學的馬江洪教授一起開展了漫長的研究，結合地理學、數學、統計學、信息科學等多門學科的方法與技術，並利用人的智能與機器的性能，構建以認知為基礎的數據建模方法。

梁教授解釋：「以往從衛星、雷達及其他儀器收集得來的數據都須依靠專家分析，才能從中找到有用的訊息。我們的研究是建立一個理論系統，使電腦能具分析和推理能力，協助專家進行分析和決策。」研究成果更可廣泛應用於遙感圖像識別，追蹤颱風軌跡、分析地表類別和污染狀況，甚或是礦物探測等。

跨學科合作開創新天地

梁教授說：「現今的科研課題非常複雜，不是單一學科可以解決，往往需要結合其他學科的力量。」梁教授本身便是跨學科結合的最佳例證，他主修地理，又取得系統工程及運籌學碩士學位，更不時與其他學科同事交流。

他指出：「跨學科交流會產生催化作用，有助了解彼此研究的問題，互相借鏡，更引領我們發現新問題，以新角度開展研究。」可是，梁教授強調，跨學科深層合作的大前提，是必須對彼此的學科有一定的了解，這便得花上相當長的時間。

梁教授不斷探索求新，下一步的目標，是挑戰更難解決的問題——使電腦具有更高的自動獲取時空知識的功能，就讓我們翹首以待。

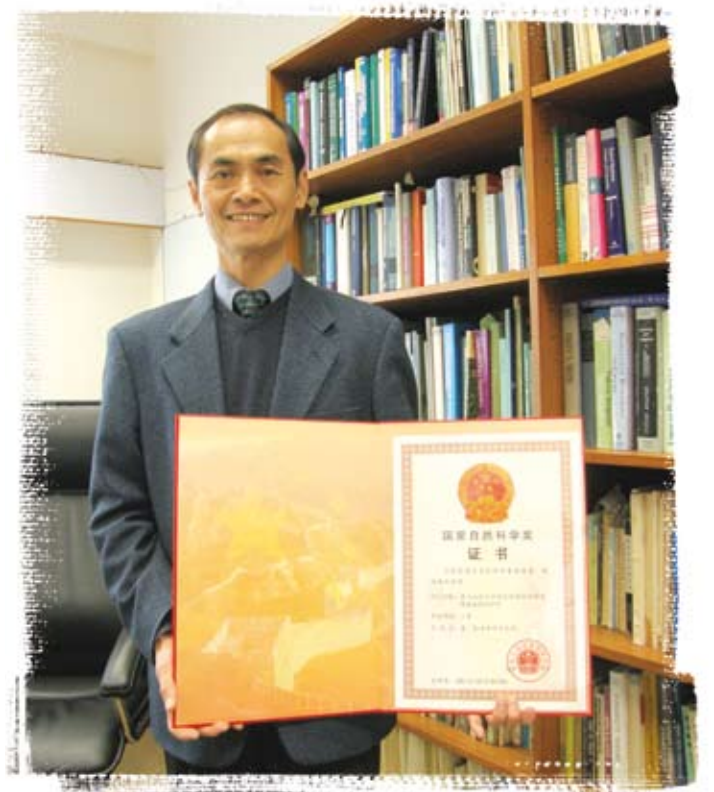
Prof. Leung Yee, Professor of Geography, has won the second-class award of the 2007 State Natural Science Award with his novel research on the analysis of complex data. The theoretical results and algorithms of his research can effectively help to discover, for example, seismic belts and active seismic episodes from spatial and temporal earthquake data.

Prof. Leung said, 'The purpose of my research is to solve problems and find the truth, although the award is certainly an encouragement.'

The second-class natural science award was conferred on the project 'Fundamental Theoretical Research on Data Modeling Based on Cognitive and Non-Euclidean Framework'. 'The story began with a discussion with Prof. Xu Zongben from Xi'an Jiaotong University, a visiting scholar of the CUHK's Department of Geography and Resource Management 15 years ago.' Prof. Leung and Prof. Xu share an interest in building a theoretical framework for computers to analyse immense and complex data, then drawing conclusions from their analyses.

Led by Prof. Leung, the research was launched with team members including Prof. Xu, Prof. Zhang Jianshe and Prof. Peng Jigen of Xi'an Jiaotong University, and Prof. Ma Jianghong, Chang'an University. It capitalizes on the power of human intelligence and machine efficiency to model highly complex data through the integrated employment of methods in geography, mathematics, statistics, and information science on the basis of cognitive and biological laws.

The research also came up with a theoretical construct for applications in identifying land covers and natural resources hidden in remote sensing, as well as radar data.



國家自然科學獎

國家自然科學獎為國家科技獎在自然科學領域設立的最高獎勵，以昭顯科研人員的突破性研究發現，藉此推動該學科及其分支學科的發展。2007年共有39個項目獲頒二等獎，一等獎從缺。

過去共有八位中大教授獲國家自然科學獎的榮譽，包括：獲二等獎的化學系黃乃正教授、吳奇教授、余濟美教授及化學病理學系盧煜明教授；獲三等獎的化學系麥松威教授及訊息工程學系李東教授；以及四等獎的生理學系陳小章教授及黃宜定教授。

State Natural Science Award

The State Natural Science Award (SNSA) is China's most prestigious award in natural science. It recognizes achievements in various fields of natural science that have brought significant advancement in scientific knowledge. A total of 39 research projects were presented the second-class prize, and the first-class award, bestowed only on achievements of monumental significance, was not conferred in 2007.

Over the years, a total of eight CUHK professors have received the SNSA. Prof. Henry N.C. Wong, Prof. Wu Chi and Prof. Jimmy Yu Chai-mei of the Department of Chemistry, and Prof. Dennis Y.M. Lo of the Department of Chemical Pathology received the second-class award, Prof. Thomas C.W. Mak of the Department of Chemistry and Prof. Tony Lee of the Department of Information Engineering received the third-class award, while Prof. Chan Hsiao-chang and Prof. Patrick Y.D. Wong of the Department of Physiology received the fourth-class award.



財務學系教授獲優秀論文獎

Finance Professor Wins Outstanding Paper Award

財務學系的王叢教授，參加2007年12月韓國首爾舉行的第二屆亞太金融市場國際學術研討會，獲頒韓亞銀行優秀論文獎，該獎由韓亞銀行和韓國證券業協會共同設立。王教授的論文題為〈雙重股票公司的代理問題〉，指出當經理人的控股權超過現金流量權時，經理人更容易將公司的資源用於個人利益，而不是股東利益。

Prof. Cong Wang, assistant professor in the Department of Finance, received the Hana Bank Outstanding Paper Award at the Second International Conference on Asia-Pacific Financial Markets in Seoul, South Korea in December 2007. Prof. Wang's paper, 'Agency Problems at Dual-class Companies', shows that managers with greater control rights in excess of cash-flow rights are prone to waste corporate resources to pursue private benefits at the expense of shareholders. The award was co-sponsored by South Korean banking giant, Hana Bank and Korean Securities Association.

發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網閱覽：
Details of the following items are available at:
www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- 兩項研究項目獲撥款
Two Research Projects Received Grants

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2008年1月

January 2008

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-11.08%	-8.57%
平衡	Balanced	-7.56%	-5.67%
穩定	Stable	-0.60%	-0.39%
香港股票	HK Equity	-17.28%	-13.51%
香港指數	HK Index-linked	-15.85%	-15.67%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.31%	0.14%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.39%	0.07%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	2.08%	1.93%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	1.48%	1.35%

強積金數據請參閱：

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned.

暑期課程招生

Online Applications for Summer Programmes

「國際暑期課程」及「預科生暑期課程」將於7月開課，現已接受網上申請。

「國際暑期課程」由7月2日至8月4日舉行，供中大、海外及本地大學本科生（包括於海外留學的香港學生）修讀，讓他們齊集於中大多元文化的環境中一起學習，藉此推動學術及文化交流。課程內容圍繞工商管理、中醫/藥、中國經濟及文化等，亦有普通話和廣東話科目，授課學者來自中文大學、劍橋大學、哈佛大學、賓夕法尼亞州立大學、南卡羅來納大學、伊利諾大學及紐約大學。修畢的學分獲中大承認，亦可向海外院校申請學分轉移。

「預科生暑期課程」讓應屆中六學生提早體驗大學生活及中大多采多姿的高等教育。參加學生若日後獲中大取錄為本科生，更可申請學分豁免。課程於7月20日至8月2日舉行，除英語外，學生可從法律、醫學、工程、工商管理、心理學及哲學等11個學科中挑選兩科修讀。

詳情請閱覽www.cuhk.edu.hk/osp，查詢請聯絡暑期課程辦公室（電話：2696 1826/1827 或電郵：osp@cuhk.edu.hk）。

The Office of Summer Programmes is now accepting online applications for the International Summer School (ISS) and the Summer Institute (SI), commencing in July 2008.

ISS is open to CUHK students, international students and Hong Kong residents studying at a local/overseas university. These students will learn and live alongside other academic achievers from diverse cultures. The professors are renowned researchers from CUHK, University of Cambridge, Harvard University, Pennsylvania State University, University of South Carolina, University of Illinois, and New York University. In addition to Putonghua and Cantonese courses, a number of much sought-after business, Chinese medicine, humanities, and social science courses will be offered between 2 July and 4 August. Students may transfer university credits earned at ISS back to their home university.

SI is a two-week residential programme taking place from 20 July to 2 August, for 56 students to explore their interests in different disciplines and gain an early experience of university life. Apart from an English module, students can choose two out of the 11 modules offered including law, medicine, engineering, business administration, psychology, and philosophy. If students subsequently gain admission to undergraduate studies at CUHK, they may apply for credit exemption.

Details are available at www.cuhk.edu.hk/osp. For enquiries, please call 2696 1826/1827 or email to osp@cuhk.edu.hk.

防止性騷擾政策新網頁

New Website of the Policy Against Sexual Harassment

防止性騷擾政策網頁已換上新裝，以方便閱覽，內容亦更豐富。

新網頁設有「最新消息」、「防止性騷擾政策」和「網上培訓課程」等，展示宣傳及教育活動，介紹最新修訂的政策內容，列明處理性騷擾的指控

或投訴的機制，並提供含有問答題和處境練習的網上互動課程。

The revamped website of the Policy Against Sexual Harassment has been launched. The website has been reorganized and redesigned to enhance the content, and to make it more user-friendly and informative.

Highlights of the revamp include 'What's New' which features upcoming promotional and educational activities, the recently revised 'Policy' which sets down the mechanism for dealing with allegations or complaints of sexual harassment, and 'On-line Training Module' which is an interactive on-line module with Q & As and scenario-type exercises.



www.cuhk.edu.hk/policy/harass

國際生舍堂招聘學生宿舍導師

Recruitment of Resident Tutor/Senior Resident Tutor at I-House

學生事務處現招聘國際生舍堂宿舍導師/高級導師，歡迎全日制研究生或全職教職員申請。申請人須持大學學位，操流利英語和普通話，並具組織宿舍活動經驗。已獲研究院錄取修讀2008-09年度全日制研究課程的應屆本科畢業生亦可申請。

院舍導師職責為兼任職位，獲委任者可免費於宿舍居住，高級導師則可獲額外津貼。請閱覽www.cuhk.edu.hk/osa/I-House.htm了解詳情及下載申請表。截止申請日期為3月15日，查詢請致電2609 7964袁小姐。

The Office of Student Affairs is inviting full-time degree-holding staff and postgraduate students serving as graduate assistants, to fill vacancies of resident tutor/senior resident tutor at the International House (I-House).

Applicants should speak fluent English and Putonghua, and have experience in servicing university student hostels. Final-year undergraduate students who are admitted to full-time research postgraduate programme commencing in the academic year 2008-09 may also apply.

This part-time position offers free accommodation at I-House and, for senior resident tutor, a monthly responsibility allowance. Interested parties please visit www.cuhk.edu.hk/osa/I-House.htm for details and application form. For enquiries, please contact Miss Yuen at 2609 7964. The deadline for application is 15 March.

香港·深圳城市/建築雙城雙年展

Hong Kong & Shenzhen Bi-city Biennale of Urbanism/Architecture

「香港·深圳城市/建築雙城雙年展」現於中區警署建築群舉行，中大多位建築學系教師參與策劃及展出其作品。展覽以本地和國際級建築與設計師作品及古建築為主題，並舉辦一連串探討建築設計、古蹟保育、城市建構及都市生活空間的活動，費用全免，展期至3月15日，詳情請閱覽www.hkszbiennale.asia或電郵至hk-sz.biennale@hkia.ne。

The Hong Kong and Shenzhen Bi-city Biennale of Urbanism/Architecture, in which many CUHK Architecture Department faculty were involved in curating and exhibiting, is now taking place at the Central Police Station Compound till 15 March. The biennale showcases works of local and international architects and designers in the historic venue. Activities related to architectural design, heritage conservation, urban regeneration, and city living are also offered for free. For details, please visit www.hkszbiennale.asia or email to hk-sz.biennale@hkia.ne.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。



◎ 新書

文物館

Art Museum

www.cuhk.edu.hk/ics/amml/index_c.htm

《機暇清賞：懷海堂藏清代御窖瓷瓶》
(中、英文)

林業強編

文物館展覽圖錄，收錄清代御窖瓷瓶143項。清代是中國陶瓷生產的巔峰時期，景德鎮御窖廠燒製宮廷御用瓷器，承前啟後，製作精良。著名收藏家鍾棋偉懷海堂藏瓶、尊是清代御窖瓷瓶的首個專題展覽，見證清代御窖廠的興盛、陶工精湛的技巧及富麗堂皇的皇家氣象。

國際統一書號978-962-7101-84-0，精裝本，399頁

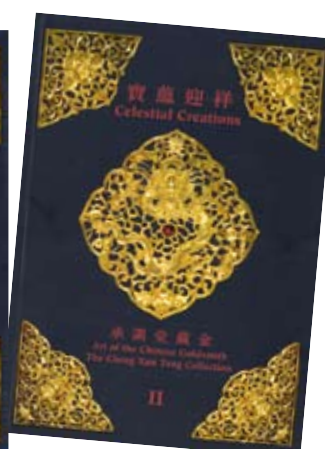
Ethereal Elegance: Porcelain Vases of the Imperial Qing The Huaihaitang Collection

(In Chinese and English)

Edited by Peter Y.K. Lam

This exhibition catalogue, published by the Art Museum, showcases a total of 143 pieces of imperial porcelain vases of the Qing dynasty, selected from the Huaihaitang Collection of the world-renowned collector, Mr. Anthony K.W. Cheung. Production of porcelain reached its peak in the Qing dynasty. While inheriting tradition, the Imperial Factory of Jingdezhen also revealed its creativity and refined ceramic technology. This catalogue features an array of such masterpieces, highlighting the fine craftsmanship and the extravagance of the Imperial collection.

ISBN 978-962-7101-84-0, hardcover, 399 pages



Celestial Creations: Art of the Chinese Goldsmith The Cheng Xun Tang Collection

Two volumes (Vol.1 from Shang to Yuan dynasties; Vol.2 from Ming to Qing dynasties)
(Chinese and English)

Edited by Peter Y.K. Lam

In the catalogue, 395 items or 1,300 pieces of Chinese

gold ornaments from the Shang to the Qing dynasties are featured. They are all selected from the renowned Cheng Xun Tang Collection. The catalogue provides a comprehensive and systematic introduction to the art of Chinese goldsmithery. The gold ornaments feature rich motifs ranging from flowers and insects to legendary figures and auspicious symbols. Alongside religious patterns originating in Buddhism, Daoism or Tibetan art, there are also exotic designs imported from the Middle East and the West.

All the gold ornaments featured are fully illustrated with detailed descriptive entries in both Chinese and English.

ISBN 978-962-7101-82-6, two volumes in a case, 704 pages

《寶蘊迎祥：承訓堂藏金》

(一函兩冊；上冊：商至元；下冊：明至清)
(中、英文)

林業強編

該圖錄輯錄商代至清代金飾共395項，約1,300件，全部精選自承訓堂藏品。中國金飾題材豐富，常見的有各式花卉草蟲、人物故事、吉祥圖案等，也有佛、道、西藏等富宗教意味的題材，部分題材更反映中外文化交流。

該書全面及有系統地介紹歷代中國金飾的豐富內容及多姿多采的題材和技法。所有金飾均彩版精印，配以詳盡中英文解說，最新的考古發掘資料及插圖。

國際統一書號978-962-7101-82-6，平裝連盒，704頁

校園發展新里程 中大委任專業顧問全面規劃 CUHK Appoints Experienced Architect to Chart Campus Development

中大於2月22日宣布，委任凱達環球有限公司及其海外夥伴葛艾活建築師事務所為「校園發展計劃」的專業顧問，全面規劃大學未來的持續發展，標誌著校園發展進入一個新里程。

校園發展計劃督導委員會聯席主席程伯中副校長在發布會上表示，顧問公司將正式展開工作，仔細勘察校園、進行技術及規劃評估，並舉辦工作坊及其他活動，廣納意見，再草擬及制定校園發展計劃方案，整個過程估計於今年底完成。

獲2008年英國皇家建築師學會皇家金獎的葛艾活，專程來港出席發布會。他表示會先了解校園現有的建設，擊劃可呼應現有建築及未來需要的新設計。

可持續理念 符大學共識

去年3月，中大篩選了四所顧問公司，就校園規劃的設計概念、方法及取向提交初步建議及展出規劃模型，全面採集意見，最後選定凱達環球/葛艾活。

督導委員會聯席主席兼建築學研究講座教授白思德教授指出，委員會考慮了多項評審因素，「包括創意、實用性、可持續性、對歷史建築及環境的保護、行人往來及交通安排、景觀及建築設計方向，以及成本等。」

委員會認為，凱達環球/葛艾活擁有豐富的國際校園規劃及設計經驗，他們具超卓創意，又能掌握中大校園的特色，尊重傳統及獨特的書院制度，並能提出切合大學實際需要及未來發展的建議。其團隊與中大一樣秉持締造可持續校園的理念，更是獲選的主因。

藉討論諮詢 納各界關注

程教授強調早前各公司提交的初步規劃設計概念及模型，只是用作評審其團隊的規劃理念及能力，引發大學成員討論及提供意見。

程教授續稱，藉討論及諮詢，校方了解到大學成員普遍認同中大獨特的書院制，並認為以林蔭大道為主幹的中央校園，是規劃重點，必須加以保存及優化。「此外，他們亦關注可持續發展、歷史及文化傳承、環境保育、成本效益、解決人車流通以及地理環境的挑戰等問題，將來的規劃理念將包括這些考慮。」

葛艾活建築師事務所曾參與多個國際級大型建設項目，包括利物浦大學及新加坡管理大學的校園規劃。葛艾活指出，聆聽是與院校合作的竅門。在收集意見期間，分歧是意料中事，他會向持份者提供充足的資訊和本乎理據的各種選擇，以期化解矛盾。

隨著校園發展計劃踏進另一個階段，於何善衡工程大樓五樓平台展出的初步建議書展覽，亦於2月29日結束。大學成員仍可登上網頁 www.cuhk.edu.hk/cmp，了解最新進展及發表意見。



左起：葛艾活先生、凱達環球有限公司董事總經理施家殷先生、中大校園發展計劃督導委員會聯席主席程伯中副校長、聯席主席白思德教授及成員林雲峰教授
From left: Mr. Edward Cullinan, Mr. Kyran Sze, managing director, Aedas Limited, Prof. Ching Pak-chung, co-chairman, Prof. Essy Baniassad, co-chairman, and Prof. Bernard Lim, member, Steering Committee on CMP, CUHK

Campus development at CUHK takes a major step forward with the announcement on 22 February 2008 of the appointment of Aedas Limited and its overseas partner Edward Cullinan Architects (ECA) as the professional consultants for the Campus Master Plan (CMP).

Co-chairman of the Steering Committee on CMP and Pro-Vice-Chancellor, Prof. Ching Pak-chung, said at the press conference that the selected Consultant will start work after the appointment. They will survey the campus, conduct technical and planning assessment, and hold a series of workshops to learn about the concerns of University members, before drafting a CMP, which is anticipated to be formulated towards the end of 2008.

Mr. Edward Cullinan, chairman of Edward Cullinan Architects and 2008 RIBA (Royal Institute of British Architects) gold medalist, came to Hong Kong specifically to attend the press conference. He said, 'When designing for educational institutions, I always study what is there already and try to work with it and respond to it.'

Sustainability Wins High Praise

In March last year, the University short-listed four architectural firms to present preliminary proposals with the aim of stimulating discussion and thoughts among University members. After extensive consultation, the team of Aedas/Cullinan was chosen.

Prof. Essy Baniassad, co-chairman of the Steering Committee and Research Professor of Architecture, briefly listed the selection criteria, 'It included dedication and strength of the consultants, innovativeness, practicality, and attention to issues of sustainability, heritage preservation, environmental conservation, pedestrian and vehicular traffic, landscape and building approach, and also cost.'

Aedas and ECA are very experienced in international campus planning and design. The Steering Committee was impressed by their creative proposal, which demonstrated understanding of the University's

characteristics, respect for the University's traditions and the unique college system, and competence to come up with suggestions that suit the development needs. More importantly, the team was selected because it shares CUHK's ideal of a sustainable campus.

Extensive Consultation

Prof. Ching emphasized that the preliminary proposals prepared by the consultants were used to assess the design concept and capability of the teams, and to inspire and encourage feedback from CUHK members. The selection of Aedas and ECA does not mean that the University will adopt their preliminary proposal or that it will form the basis for the CMP.

He said, 'Through extensive consultation, we discern a general consensus among CUHK members that the CMP should respect and support the college system and that the University Mall is the centrepiece of University activities. Other prominent concerns include sustainable development, preservation of historical and cultural heritage, environmental conservation, cost-effectiveness, handling pedestrian and vehicular traffic and topographical challenges. It is expected that the Consultant would take them into consideration when formulating the CMP.'

ECA has taken part in many world-class projects including Liverpool University and Singapore Management University. Mr. Cullinan said listening is important when working with educational institutions. Having conflicting views is expected and not a dangerous thing. The team will be very public and keep the stakeholders informed of available options and their justifications.

With the CMP having advanced to a new phase, the exhibition of the preliminary master plan proposals at 5/F podium of Ho Sin-Hang Engineering Building was closed on 29 February. However, University members are welcome to go to www.cuhk.edu.hk/cmp for updates on the CMP and to express their opinion. ☒

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation.

2. 截稿日期載於本刊網頁：

Deadlines for contributions can be found at: www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

3. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8681 / 2609 8589，傳真2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).

4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong